

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 74 (1989)
Heft: 1

Artikel: Donn che la canzun ha stuiu murir : muort ils cuors onz gagliards
Autor: Decurtins, Cristina
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881915>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

D O N N
 C H E
 L A N Z U A
 C H T U R I A
 S M U R I U
 . . .
 M U O R T
 I L O S
 C U L O R S
 O N Z
 G A G L I A R D S !

Ponderaziuns davart la canzun «Jeu sun d'amur surprida» ni davart il tema colli-
giau «Sentiments da turpetg e da penibla-
dad el lungatg»

CRISTINA DE CURTINS

I. Introducziun

Il seminari digl unviern '86 tier professor
Iso Camartin ha dau la caschun dad em-
prender d'enconuscher la canzun religiu-
sa barocca romontscha. Per mia lavur da
seminari hai jeu encuretg in access mo-
dern, savend che quei seigi la suletta pus-
seivladad dad anflar il caraun cun quei
mund mistic nunenconuschent. Sco affon-
zun secular da nies temps — remarca dad
in amitg romontsch — sun jeu buca secun-

tentada da studegiar canzuns ord la *Con-
solaziun*¹ senza mieds giggins analitics. Iso
Camartin ha fatg la proposta da seschar
inspirar dil cudisch da Norbert Elias '*Über
den Prozess der Zivilisation*'.² Elias, in fi-
losof cultural e sociolog, stabilescha ina re-
laziun moderna e fascinonta cun la histo-
ria digl occident cristian, sebasond en siu
viadi cultural sin texts da cumpurtament,
cudischs da manieras, usits a meisa ed
enta letg ord il temps miez ed il temps
niev. Tenor quels texts emprova el da far
resortir ils stadis da turpetg, tut secund il
sviluppi contonschius dalla civilisaziun.
Tenor Elias va la tendenza da quei svilup
claramein en direcziun dad ina controlla
affectiva pli gronda. Ils carstgauns en-
tscheivan a zuppentar e privatisar lur ba-
segs ed adempliers che procuran
sentiments penibels pli e pli bia. La tesa da
lavur ei sedada era ord la constataziun che
eros e sexus ein forzas creativas che ve-
gnan formuladas, moduladas e recepidas
en moda zun differenta, tut secund il stadi
da turpetg ch'ei semidaus el decuors dils
tschentaners. Las damondas ein pia da-
das: Tgei enzennas d'erotissem anflein
nus ella canzun religiosa romontscha eligi-
da «Jeu sun d'amur surprida» dil 17avel
tschentaner? Co semuossa l'erotica ella
poesia originala tudestga 50 onns avon la
versiun romontscha? Eisi pusseivel da
fixar differents stadis da turpetg ella cum-
paregliaziun dad omisduas poesias? Eisi
pusseivel da far ina punt denter las poe-
sias e lur creatur, respectivamein transla-
tur e la societad barocca? Co interprete-
schan ni descrivan critichers, recepturs e

recepturas dil 19avel e 20avel tschentaner questa poesia da gronda fervur? Sco autura da questa lavur sun era jeu mezza ligiada vid il turpetg che semodulescha e sezuppenta en miu cass egl intschess academic davos igl interess scientific. In da mes turpetgs ei forsa quel da buca haver/astgar haver antennas pli per tala devoziun mistica e stuer far fin cun ella da moda e maniera scientifica.

Igl ei donn che Elias muossa buca si, co ils sentiments penibels semanifesteschan ella litteratura occidentala, respectivamein ella critica dalla litteratura. Per quella raschun ei la presenta lavur era in giug cun ideas e pretenda buca da porscher conclusiuns definitivass.

Secapescha che jeu sun pertscharta ch'ins savess era far in'otra analisa. Per semeiglia, co igl ei reussiu al translatur/adaptader da midar il text da Friedrich Spee en ina fuorma romontscha ch'ei impressiunonta muort il ritmus e la tempra dil lungatg. Tgeinin che siu stadi d'olma fuva e sia formaziun che ha animau el da tscharner per part in lungatg delicat e religiosamein «riscus». Mo quei ei buc il fil che jeu vi persequitar en quest liug.

2. Entginas tesas ord il cudisch «Über den Prozess der Zivilisation»*

Per facilitar igl access a mias intenziuns interpretativas proponel jeu als lecturs / allas lecturas entginas tesas ord il cudisch da Norbert Elias resumadas libramein per romontsch.

2.1 Consideraziuns socio-historicas

Il process civilisatori ei in process da mida da da cumpurtament human sur tschentaners ora. Ina certa stresa sociala fuorma en quella u tschella fasa dil svilup social in center dinamic che creescha models che sederasan silsuenter sin autras stresas. El temps miez fuva la noblezia feudala in tala stresa sociala. All'entschatta dil temps modern ein novs impuls vegni d'ina pinta stresa intellectuala, numnadamein dils humanists. Las scartiras, cunzun d'Erasmus da Rotterdam, fuorman per aschida dir la punt denter models da cumpurtament medievals ed ils basegns semidai dalla societad absolutistica dallas cuorts. L'entira fascha dils problems davart il bien cumpurtament daventa pli e pli impurtanta. Il regl dils carstgauns dad observar sesez ed ils auters crescha ad in crescher. Ils carstgauns fuorman sesez ed ils auters cun pli gronda schientscha. Ils sforzs, ch'ils carstgauns exerciteschan vicendeivlamein, vegnan pli fermes, la pretensiun d'in bien cumpurtament sefa valer cun pli gronda insistenza.

Gia el temps absolutistic dallas cuorts ha il bien cumpurtament (la civilitad) survegniu sia expressiun el plaid civilté. La noziun «civilisaziun» sesviluppescha en Frontscha en la secunda mesadad dil 18avel tschentaner a medem temps cun il plaid cultura en Tiaratudestga. Aschia scaffescha ins ina cunternoziun ad in auter scalem dalla societad, numnadamein al stadi dalla barbaria. Tuttas treis noziuns han la funcziun da rinforzar l'atgna schientscha d'ina stresa europea e da zavràr ella dad

autras ch'ella quenta per pli semplas e primitivas. Ellas characteriseschan aschia igl agen cumpurtament specific. Quei ch'ei niev en la noziun da civilisaziun ei il fatg che la civiltad ei buc in stadi, mobein in process che va vinavon. El 19avel tschen-taner ha la civilisaziun sias conturas evidentas. Quei process vuless ins mo aunc muentar tier auters pievels, e per in temps a mintga cass era tier stresas inferiuras dall'atgna societad.

2.2 La controlla dils affects

Il process civilisatori ei in process, duront il qual ils carstgauns entscheivan a tschelar pli e pli il spazi intim da lur veta e da quella dils auters. La midada da structura dils carstgauns fa che la controlla dils affects daventa pli e pli ferma e pli differenziada. Il carstgaun medieval s'exprima en ses affects en moda pli spontana e sluccada che siu concarstgaun da pli tard. Mo era el ei buca dil tut libers u nunmodellaus. En quei risguard dat ei buca in stadi nulla. Il carstgaun senza restricziuns ei in fantom.

El process da midada dil cumpurtament vegnan regls nungiavischabels u expressiuns da regls u plaschers tschuncanai e puni entras mesiras che schendran malgust. Scamonds dalla societad sepresentan gl'emprem sco sforzs aunc jasters, mo van cul temps vi en carn e saung e vegnan aschia interiurisasi. Cun certas funcziuns entscheiva la societad da substituir il principi positiv dil plascher cun carschentar la tema e cheutras cun fitgar quella la finala egl intern dil singul, cun privatisar ella. Il

plascher vegn catschaus a cantun el «tschelau», ils affects survegnan tempra negativa. Malplascher e disgust cundizioneschan pli e pli la reit tradiziunala e valeivla dils sentiments.

El process civilisatori ei era il sentiment da turpetg en connex cun las relaziuns sexualas dils carstgauns semidaus dabia. La sexualitad untgescha pli e pli davos las culissas dalla veta sociala ed en ina certa enclava, en la famiglia (oz la famiglia pinta), sco en in claus serrau. La sexualitad, antruras buca fixada steriamein e vivida cun igl entir tgierp, vegn schizun restrenschida en certas zonas corporalas u en spazis dalla veta. Aschia ei la stanza da durmir daventada il liug il pli privat ed intim dil carstgaun.

2.3 Il sentiment da turpetg e da penibladad el lungatg

El lungatg s'incarnescha per aschidadir la veta sociala ed affectiva. Il «schliet» selai sragischar entras il criteri dalla finezia u delicatezia dil sentiment («Feingefühl»). E sco ins sa ha il raffinar quei sentiment da finezia giugau el process civilisatori ina andanta rolla. Quella «delicatezia» ei igl emprem ina sensibladad ed in sentiment zun sviluppu da pigns cerchels dallas cuorts, lu dallas societads dallas cuorts insumma, per saver semover en vesta a certas penibladads. Quei vala schibein pil diever dil lungatg sco pil secuntener davos meisa.

3. La poesia

3.1 La versiun romontscha

Nossa poesia deriva dad ina canzun religiosa tudestga da Friedrich Spee e sesanfla ella *Trvtz-Nachtigal*³, edida per l'emprema gada 1649 en Tiaratudestga. La poesia cuntegn il tema dalla unio mystica denter l'olma devoziusa e Jesus. La tecnica didattica-artistica dils Gesuits sebasava sill'idea da presentar in tema manipulond la sensualitad, ils senns dils cantadurs e dallas cantaduras, per lu il davos dir che tut quei seigi vanadat e vana pareta. Per quei drova era Spee ina metaforica d'amur mundana ch'ei tgierp, ch'ei materia. L'uniun

spirituala survegn sorprendentamein in manti da plaids ualti profans. Jesus davena in «object d'amur» ton sco ella litteratura mundana dil medem tschentaner per exempel Tristan. Ei setracta pia d'ina poesia sacrala allegorica che drova in vocabulari sensual e capeivels per il pievel.

Lein mirar ussa, co ils elements erotics s'expriman sin fundament dall'expressiun linguistica ed era con lunsch ch'il translatur zuppenta vi u svela las allusiuns eroticas. Cheu la canzun:

3.2 XXV In'autra canzun de Cureisma cun la quala l'olma ei surprida della carezia de Diu.⁴

1
Jau sun d'amur surprida,
Miu cor ei envidaus,
La ur'ei shon vegnida,
Jau hai mai nin ruaus.
Mo Jesus senza menda
Gareg iau con verdat,
Il mund ha frig davenda
Con sia vanadat.

2
Mo Jesus mei tormenta
Mo Jesus dat de far,
Miu cor sc'in fiug davena
Sh'el vult ca bauld calar.
Il fiug, la flomma viva
E tutta mi dolor,
De tei solet deriva,
O Jesu bialla flur.

3
Shi bauld sc'el alva para
E vegnen las aururs,
Shi bauld mi olma chara
Surprenden las dolurs;
Fetsh era p'il di ora
buc'auter che bargir,
Fin ch'il soleilg la sora
Sil mund lai er sclarir.

4
Gie sh'jau mo ves speranza
La noig de ruessar,
Cur chin mett emblidanza
Tutt quei chin ha de far,
Cur ch'il soleilg tramoingia
Ell va de nus davent,
Cur tutt fa sura soingia
Dorma cauldameing.

5
Less esser bein contenza
E mai mi lamentar
Vugient less iau far senza
Ni auter mi legrar;
Mo glei tutt adumbatten,
Ver pos iau nin ruaus,
Dolurs de far mi datten.
Ch'han mai nagins firaus.

6
Sil mund ei ninna caussa
Che peglia bucca fin,
Il luft savenz ruaussa
E stat en siu termin,
Sh'ei fa gie dig mal'aura
E crescia si pil Rhein,
She ven ei aunc biall'aura
E tuorn il bi sarein.

7
La mar ven er mattida
E se scoflenta si,
Jau sa co la se mida
Bear gadas en in di,
Mo vallalau si sura
Dat or'il bi soleilg
E fa ch'enten in hura
Se mof bucc'in caveilg.

8
Ad in ch'ei sin la via
Tucc'era d'endrar,
Sh'el vult en casa sia
Con sanadat tornar.
Mo lau quell'or ruaussa
Sh'el ei gie se stunclaus,
In summa ninna caussa
Ei senza siu ruauss.

9
Mo iau, mo iau me senta
Adinna en dolor
Adinna mi dat stenta
La chara dulce'amur,
Mai ina noig entira
Pos iau bein ruessar,
Fetsh era sur mesira
Bucc'auter che cridar.

10

Charezia a mi dat peina
 O Jesus miu shi car,
 Mo ti, o glish sereina,
 Miu cor pos consolar,
 Il inimitg fa guiarra
 Sin mei sco'l fus mattius,
 E mei con gritta empiarra
 Nu ei pi tiu bi spus.

11

Perquei mi van las larmas
 E boignien il miu sein,
 Hai er'uss tontas hiarmas
 Zunt mai me sentiu bein,
 Il mal de hura ed ura
 Quel cresh e ven pli gronds,
 Quel mai ne se migliura
 Shin vess gie milli ons.

12

O Jesu mi legria
 Cur vol tier mei vegnir,
 Cur vol o vita mia
 Receiver miu suspir,
 Cur vol mussar ti'faccia
 E shar goder te tez,
 Cur mei pigliar en braccia
 E strensher vid il pez.

13

O sh'iau vess la ventira
 Da gleitti tei goder,
 Less iau tutt mia mira
 Sin tei solet haver,
 Cun tei sun iau spusada
 Tier tei vi iau vegnir,
 Fai po ch'er ina gada
 Jau calli da bragir.

Amen.

3.3 Analisa

Gia en l'emprema strofa croda la vart corporala dall'amur digl Ego tier Jesus en egl: «Jau sun d'amur suprida» (I,1). Il verb sorprenden ha numnadamein in caracter concret («prender», «tschaffar», «pigliar» en maniera anetga e da sorpresa). En I,6 sepalenta in emprem element erotic el verb «garegiar» (tud. *begehren*). L'emprema strofa informescha era gia davart dus aspects dalla brama d'amur dalla «Spusa»: «Miu cor ei envidaus» (I,2). Il «cor en flommas» significhescha en la tradiziun litterara da metafras l'amur spirituala e corporala. La brama d'amur secharacterisescha pli navon entras in grond malruaus intern: «Jau hai mai nin ruaus» (I,4). El decuors dalle empremas diesch strofas vegn ins attents quater gadas en la medema moda e maniera a quei malruaus intern, duas gadas rinforzaus dil reminent entras il malletg dalla notg: «Gie sh'iau mo vess spe-

ronza/ La noig de ruessar» (IV,1,2). Il malruaus san ins consequentamein numnar in stadi d'agitaziun tendiu cun sintoms corporals. L'amur ei zuar actualisada, mo buca realisada e perquei en in stadi dad imperfetgadat, el stadi dil malruaus. En la strofa II,1 s'aschunta agl element corporal-erotic dapli in tal corporal-dolorus. Quella specia da dolor ei la consequenza corporala dall'amur nunsaziada: «Mo Jesus mei tormenta». La dolor ei in tgierl, e gliez cundrez da marteri leventa tier nus pil solit associaziuns corporalas. En III,3,4 sesclarescha il connex denter amur e dolor en moda evidenta: «Shi bauld mi olma chara/Surprenden las dolurs». En vers I,1 fuva igl Ego «surprius dall'amur», ussa perencunter dalla dolor. Il lectur/la lectura savess pia concluder lunderora che l'amur e la dolor seigien identicas (amur=dolor), ni cun auters plaid, che l'amur nunsaziada, corrispun-

di alla dolor fisica (amur nunsaziada= dolor fisica).

La dolor survegn fuorma materiala, num-nadamein la fuorma da larmas: «Fetsh era pil di ora/buc'auter che bargir» (III,5,6). Ils elements dalla dolor ein reparti ualti ulivamein sur l'entira poesia. La poesia finescha cun il giavisch instant digl Ego da finalmein buca pli stuer bargir. Ils elements erotics — negligi duront la descripziun dil malruaus — s'annunzian puspei pli insistentamein en connex cun l'uniun bramada. La sligiazion dil problem dil malruaus daventa pli concreta: Il stadi d'affects tendiu (stadi da sentiments agita) sesbucca el giavisch/garetg exprimius aviartamein tier l'uniun (corporala).

En la strofa XI,1,2 culan las larmas sur il pèz/sein: Larmas e sein ein omisdus «materias» corporalas. Ils seins appartegnan allas enzenas secundaras dil gener feminin. En la strofa XI,2 semanifesteschan ellas aviartamein: «Perquei mi van las larmas / E boignien il miu sein», ed en la strofa XII,7,8: «Cur mei pigliar en braccia / E stensher vid il pez?». En la strofa XII,5 «Cur vol mussar ti'faccia?» eisi buca sclaus che «faccia» remplazza cheu las levzas buca menziunadas che fuorman il betsch.

En la strofa XII fruntein nus sin buca meis che quater verbs che fan allusiun ad ina

uniun giavischada: «Cur vol tier mei venir?» (XII,2), «Cur vol mussar ti'faccia e shar goder te tez?» (XII,6), «Cur mei pigliar en braccia e stensher vid il pez?» (XII,7,8). Ils verbs «pigliar en braccia / E stensher vid il pèz» espriman verbalmein l'embratschada corporala. Il verb «goder» leventa evidentamein in'impresiun dils senns. Il giavisch da «guder» seresulta era senz'auter dalla strofa XIII,2: «O sh'iau vess la ventira / Da gleitti tei goder». Il verb «vegnir», duvraus duas gadas el medem context cun differents subjects, provoquescha la suandonta associaziun ughegiada: En XII,2 vegn la damonda tschentada, cura pomai ch'il muronz arrivi, vegni. Igl ei ualti pusseivel ch'il verb «vegnir» hagi cheu ina connotaziun fermamein erotica. Eisi il giavisch suenter l'extasa, ch'igl Ego formulescha en XIII,6, il giavisch da «vegnir» tier el, sper el?

3.4 Cumparegliaziun versiun romontscha — original tudestg

Co semuossa il sentiment da turpetg egl original da Friedrich Spee? Eisi insumma pusseivel dad eruir differents stadis da penibladad ton per la versiun romontscha sco per igl original tudestg? Lein mirar gl'emprem la canzun tudestg:

(6) Anders Liebesang der gespons JESV, darin sie ihre vnruh beklagt.⁵

1
Die Lieb ohn Wehr, vnd waffen
Mich hatt genommen ein:
Gibt immer mir zu schaffen,
Mag nie zufrieden sein.
Doch nur mir kombt von oben,
Von JESV solcher streit;
Hab weit von mir geschoben
Die weltlich üppigkeit

2
Nur JESV Lieb mich zehret,
Nur JESV krenckest mich:
Was quaal mir widerfähret,
Von JESV reget sich.
Von ihm was pein ich leyde,
Was fewr, vnd hertzen brand
Jch niemand recht bescheyde,
Wers nitt hatt selbst erkandt

3
Wan früh vor hellen tagen
Die Morgenröt auffgaht
Vnd kaum ihr pferd, vnd wagen
Mitt Rosen kleidet hatt,
Dan auch in vollen straaen
Wan Sonnenlicht besteht,
Jn lauter pein, vnd quaaen
Ichs treib zum abend speth.

4
Ja solt ich ie noch hoffen
Alsdan auch rast, vnd ruh,
Wan müd, vnd lass geloffen,
Der tag sich riglet zu:
Wan lieblich vbergossen
Die thier mitt süssem schlaaff,
Wan arbeit all beschlossen
Wan feyret alle straaß:

7
Das Meer wans hebt ohn Massen,
Mags doch nitt lang bestahn:
Pfleget bald sich nieder lassen,
Nimpt ruh begierlich an:
Jch newlich merckets toben,
Wehrt ettlich stunden kaum,
Das war all macht zerstoßen,
Zerschmolzen aller schaum.

10
Die Lieb mich setzt in leyden,
O JESV Liebster mein!
Wer wil von dir gescheyden
Nitt stäts in quaaln sein?
Der Feind mich kompt vmringen,
Er meiner lacht, vnd spott,
Fragt hönisch auch mitt singen,
Wo sey mein schöner Gott?

13
O wan, vnd wan wird scheinen
Ein rein, vnd liechtes Liecht,
Das alle klag, vnd peinen
Jn mir zumahl vernicht?
O Gott nun lass es scheinen,
Lass scheinen vberall,
Dass ewig wir nitt weinen
Jn disem zähren thal.

5
Da wolt ichs leyd, vnd klagen
Fast halber legen ab,
Noch solt michs also plagen,
Was nun zu tragen hab.
Nun ist es ia vergebens
Jch nimmer kom zu rast;
Die tag ich meines lebens
Verzehr in stättem last.

8
Das wanderssman ermattet
Auff starck, vnd stäter reiss;
Beym grünen bäumlein schattet,
Streicht ab den sauren schweiss;
Ja frey, sols anders gelten,
All arbeit in gemein
Mitt ruh nitt also selten
Pfleget vnderbrochen sein.

11
Drumb stätigs ich mitt Zähren,
Die Seufftzer blass hinauff:
Sie stündlich sich vermehren,
Vnzählbar wird der hauff.
Die thranen mich erhehren,
Seind meine speiss, vnd tranck,
Von zähren muss ich zehren,
Weil bin von Liebe kranck.

6
So schwind ich nichts finde,
Das nitt auch höret auff:
Man merckets an dem winde,
Dass er gar oft verschnauff:
Alwèg wan er geflogen,
Die Schläg er schüttlet auss,
Bleibt ettwas eingezogen;
Ohn ruh nitt scheid von hauss.

9
Warumb thut Mich dan plagen
Die Lieb ohn vnderlass?
Dass nie kein punct mag sagen,
Wan Jch ohn schmerzen wass.
Ohn vnterlass ich klage,
Für stättem hertzen leyd:
Bey nacht, vnd auch bey tage,
Scheint Mir nur saure Zeit.

12
Ach wan doch wird erscheinen
Der schön, vnd weisser tag?
Wan auch nach stättem weinen,
Jch stät, vnd sicher lach?
Wan schmerzen, krieg, alarmen
Wird sein in Fried verzehrt,
Wan JESV dich mitt armen
Jch frölig binden werd?

Egl original tudestg eisi stau pli grev dad
anflar elements erotics. Sentelli che nus
enderschin era cheu dil malruaus intern
digl Ego, da peinas, travaglias e d'in-
tschiendi. Ei dat indicaziuns concernent ils
sentiments penibels digl autur che decla-
ran pusseivlamein ina certa tabuisaziun
dalla erotica en sia canzun tudestga. El ci-
tat suandont snega il gesuit Spee clara-

mein igl act conjugal ella natira:
«Als ausgesprochener Naturfreund, der
gerne wanderte und häufig auf dem Lan-
de herumkam, musste er natürlich den
Bienenstaat beobachtet und sich an dem
Leben der Immen erfreut haben, umso
verwunderlicher erscheint es, dass er der
alten Mythe folgt, nach der sich die Bienen
ohne Begattung vermehren. Er zögert

nicht, diese trügerische Legende der durch Erbsünde befleckten Menschheit entgegenzuhalten:

«Gar keusch sie sich vermehren
Doch keusch ohn heurath sein,
Ohn lieb sie sich beschweren
Mit süssen Kinderlein». ⁶»

Nuotatonmeins refusa la specialista Rosenfeld enzennas d'erotissem el motiv da nozzas:

«Wo es aber um ein hochzeitliches Motiv der «unio mystica» geht, entfernt sich der Dichter von seiner alttestamentarischen Vorlage und zeichnet eine kindliche, volksnahe, schlichte Liebesszene, gleich ob Jesu die Seele an sich zieht oder ob die Hirten dem Kindlein in der Krippe «Bäcklein kleben», trotz Augenpfeilen und Herzensbrand bleibt die Situation ein *Refugium pacis*, voll kindlicher Liebkosung und von «erotischer Atmosphäre», die man in die *Trutznachtigall* hat hineinsehen wollen, kann keine Rede sein.» ⁷

Sco suletta allusiun d'ina certa corporalitat / erotica sesanfla el vers suandont il passadi:

(XII): Wan JESU dich mitt armen — Ich frölig binden werd?

Era igl Ego tudestg less embratschar Jesus, mo igl adjectiv «fröhlich» evokescha in'assoziaziun affonila e naiva e meins enzatgei erotic. La dimensiun corporala dall'amur digl Ego tier Jesus maunca era buca a Spee, mo igl ei ina dimensiun da dolor che se presenta directamein. Cheu dus exempls:

(II, I): Nur JESU Lieb mich zehret — Nur JESU krenckest mich

(III, 7): In lauter pein, und quaaen — Ichs treib zum abend speth

Secapescha che era igl Ego tudestg ei cuntristaus muort la separaziun dil car:

(X, 2): O JESU Liebster mein — Wer wil von dir gescheyden — Nitt stäts in quaaen sein?

La separaziun vegn denton buca concretisada sin fundament da giavischs erotics u da fanzegnass e siemis.

Ferton ch'igl original tudestg accentuescha las travagliass e peinas digl Ego sco era «Krieg und alarman» dil mund, enquer'ins adumbatten quei element guerriel en la versiun romontscha (cun ina suletta excepziun):

(I, 5): Doch nur mir kombt von oben — Von JESU solcher streit

En la poesia romontscha havein nus perencunter il suandont passadi:

(I, 5, 6): Mo Jesus senza menda — gareg iau con verdat

La versiun romontsch insista bia pli fetg sil discuors dall'amur. Tier Spee tuna ei da discrepanza e da hierarchia en ina dicziun guerrila che setila tras l'entira poesia:

(I, I): die Lieb ohn Wehr und Waffen — Mich hatt genommen ein

En l'elavuraziun romontscha perencunter:

(I, I): Jau sun d'amur surprida — Miu cor ei envidaus

Era en la penultima strofa constatein nus tier Spee plitost ina brama da pasch, in ardimient da carezia, che dat en la versiun romontscha sco detg els tratgs erotics:

(XII, 5): Wan schmerzen, krieg, alarman — Wird sein in Fried verzehrt, — Wan JESU dich mitt armen — Ich frölig binden werd?

(XII, 5): Cur vol mussar ti'faccia — E shar goder te tez, — Cur mei pigliar en braccia — E strensher vid il pez?

«Krieg und alarman» tier Spee che peglian fin ein la premissa per l'uniun, lubeschan agl Ego da serrar siu Jesus «frölig mitt ar-

men». La spusa romontscha caracterischa in lungatg in bionton pli erotic, deschart e direct. Ella ei buca interessada vid l'uiara, mobein sulettamein vid il «cura?» che duei cumplenir ses giavischs e garriaments. El text romontsch culan las larmas inagada era sur il sein. En la canzun tudestga fastisesch'ins buc ina solia allusiun a parts corporalas femininas:

(XI,7): Von zählen muss ich zehren, — Weil bin von Liebe kranck.

(XI,1): Perquei mi van las larmas — E boignien il miu sein

En la versiun romontscha vegnan las parts corporalas numnadas sco talas. La poesia da Spee ei quasi senza elements erotics. La peisa schai tier ella en la descripziun dalla dolor dall'olma e dall'amur. La versiun romontscha da sia vart accentuescha la descripziun dil gudiment.

Omisduas canzuns sedistinguan entras in scalem ualti different da penibladad. A mintga cass eisi evident che l'erotica resorta en la versiun romontscha pli aviartamein che egl original tudestg.

Il differentis stadis (aults, bass) da penibladad semanifesteschan era en differentis genres litterars dalla medema epoca. Ell'ovra da prosa *Simplicissimus* da Grimmelshausen tonschan ils gliemets dalla penibladad (Peinlichkeitsschwellen) pli afuns che ella litteratura d'edificaziun religiosa. La descripziun erotica sefa ella canzun religiosa en ina moda velada, sco da curclar cun in sindal. Ei para che las controllas d'affect els cerchels clericals dil 17avel tschentaner fuvien pli aultas che quellas da lur contemporans laics. Quei ha magari sia raschun el factum che la religiun

corrispunda al basegns dils carstgauns da sublimar e transcender tut mundan e ter-rester.

4. «Las canzuns da Cureisma» — ord la vesta da lur recensents*

Igl emprem concept enconuscents a nus davart la *Consolaziun* deriva da Pader Maurus Carnot e datescha digl onn 1898. En quel numna il conventual da Mustér la *Consolaziun* semplamein il «cunfiert dall'olma». Sur dalla canzun *Jeu sun d'amur surprida*, che lai cantar l'olma sco spusa dil Salvader ina canzun d'amur, di el il suandont:

«Der Wohlklang in diesen rätoromanischen Versen, die ungezwungene Sprache, der Reichtum und die Reinheit der Reime verraten sich schon beim Lesen. Wie schön müsste das Lied klingen von einer Schar rätoromanischer Jungfrauen in der Wallfahrtskirche auf dem Hügel Chiltgadira gesungen, mit den herrlichen Stimmen und der feinen Aussprache, so man den Bewohnern dieser Täler nachrühmt. Das Lied gehört zur mystischen Poesie und ist eine Blüte, die den poetischen Erzeugnissen einer hl. Theresia und eines hl. Johannes vom Kreuze sich anreihen dürfte.»⁸

Sco ei resulta dil commentari ha Pader Maurus Carnot nuotzun retenientschas cun tractar questa canzun. El appreciass schizun, sch'ella vegness cantada d'ina «roscha giuvnas romontschas». Sco lectur/lectura dad oz han ins empau breigia cun

ina tala recensiu e cun siu slontsch, in-summa cun l'identificaziun totala dil recensent cun quei ch'ei vegniu scret avon tschentaners. La distanza dil recensent cun quei ch'ei scret, maunca. Sia critica para a nus oz per quei naiva e patetica. Cumpatg ch'ina tala arsira fageva aunc part dall'expressiun e posiziun entuorn la midada dil tschentaner.

Curontadus onns pli tard publichescha Guglielm Gadola ina recensiu dalla 9avla ediziun dalla *Consolaziun*. Tenor sia opiniun appartegnan las «Canzuns da Cureisma» allas pli bialas dalla *Consolaziun*. Ellas muossan secund Gadola «la via en quellas beadas profunditads dell'olma». Plinavon citescha el las treis strofas conclusivas da nossa poesia e fa la finala il sequent commentari:

«Tgi vesa e senta buc ord quellas canzuns l'olma bramonta en Diu, la perfetgadat e sontgadat dellas pli noblas olmas dil temps miez, dil temps baroc e de nies temps puspei?»⁹

En l'ediziun critica dalla *Consolaziun* dad A. Maissen ed A. Schorta sesanfla ina tabella sinoptica dallas differentas ediziuns respectiv davart l'affluenza u il svanir da canzuns el decuors da 10 publicaziuns. Quella tabella informescha che las canzuns cul numers XXIIIb e XXIIIc ein omessas,⁵ quei vul dir ch'ellas mauncan durant 4 ediziuns. Ei setracta dallas annadas d'ediziun 1796, 1831, 1856 e 1940. L'ediziun da 1940 ei quella populara, procurada e refatga da Duri Sialm e Carli Fry. Canoni Fry deplorescha la munconza dallas duas canzuns:

«Donn per la canzun, ch'ella ha stuiu murir, era leu nua ch'ella fuva magnifica, muort ils cuors onz gagliards.»¹⁰

Ultra dalla qualificaziun empau bienmarcau dils «cuors onz gagliards» sesprova el aunc da precisar pli da rudien la refusa:

«Che las duas canzuns, cunzun questa davosa, ein pli tard sparidas ord la *Consolaziun*, po derivar da cheu che quella mistica spirituala, quellas canzuns d'amur spirituala drovan maletgs e plaids aschi parentai cul lungatg ded amur profana, ch'ei fuva mo in pign pass dal sacral e sogn al profan, forse trivial e la finala peccaminus. Ei vul cors absolutamein purs e sentiment perfetgamein naiv per saver gustar ina tala mistica senza prighel. Cunzun cantada, daventava tala viarva necessariamein, pri ils carstgauns sco els ein, ina caschun da scandels, che fuvan silmeins de sclauder ord baselgia.»¹¹

Ei para significativ che gest l'ediziun da 1796, cumparida en in temps burasclus e cun entschattas illuministicas, hagi purgau la *Consolaziun*. Mo stuess ins endriescher dapli davart ils criteris e quitaus che han menau a talas mesiras.

Ei Fry il plidader d'in temps che ha piars plaunsiu il sensori per l'unio mystica? Ina tala mistica, aschia di el, ei accessibla suletamein a cors absolutamein casts, ad olmas affonilas, el cass da retscheiver ella senza prighel. Mo essend ils carstgauns sco els ein (corrumpi, buca pli innocents) savess il cantar sbucar en in scandal e quei schizun en baselgia ed el sanctuari. Ord quest statement da Fry savein nus prender che la naturalezia e «desinvoltu-

ra», cun la quala ins cantava questas canzuns tochen viaden el 18avel tschentaner, ha fatg plaz alla penibladad, als sentiments cuntrastonts dallas cuminonzas che cantavan. Las allusiuns eroticas dattan discutet. Fry plaida da «riscus», da «prighel», siu sentiment penibel ei talmein cargaus ch'el untgescha da declarar plinavon, tgei ch'ils tiarms «riscus» e «prighel» cuntegnan veramein.

Semidaus ei era il sentiment religios: Quei che formava aunc ina teila entira el 17avel tschentaner — sentiment religios e corporalitat terrestre — entscheiva a scarpas. D'ina vart stat ussa il sentiment religios, purgaus e purificaus da tut profan ed erotic, cun auters plaid da tut «banal». Da l'autra vart l'erotica. Ella vegn tabuisada e sparescha dalla *Consolaziun*. L'exaltaziun davart olmas innocentas e carinas giuvintschalas ei sesferdada. Ussa plaid'ins da «rescas» e da «prighels».

Ses sentiments penibels ha Fry, quei tucca ei era da remarcar, schau stgisar mo per las duas poesias menziunadas. Enviers la poesia *Jeu sun d'amur surprida* fa el in confess senza restricziuns, e quei era sche la problematica enconuschenta sefa valer era en quella en sia cumpleina dimensiun. El di:

«La cruna dellas canzuns d'amur spiritualas vesein nus en la nunparegliada *Jeu sun d'amur surprida*.»¹²

En quella canzun ei tenor il meini da Fry nuot equivoc. Donn ch'el di buca, tgei ch'el capescha sut il plaid «equivoc».

Mo ussa aunc in auter punct: Carli Fry constatescha sco in dils emprems recen-

sents la «sentimentalitat» inherenta alla canzun:

«Emblidar lein nus era buca che la canzun ei plena de sentiment, gie igl ei schon sentimentalitad — ina nota che po haver contribuì buca pauc de far viver ella, cunzun duront il regiment dil pietismus, dil qual era nossa spiritualitad ha artau.»¹³

Quella remarca informescha ch'ei sto haver dau ina midada ualti gronda partenent il sentir e resentir. Quei che fuva antruras cargau cun sentiment ei daventau enza-tgei sentimental.

Carnot, Gadola e Fry descrivan tuts treis il medem tema ed object. Mo nus fagein persenn, con fetg che lur valetaziun ei ligiada cun il stadi d'affect, el qual ina societad secatta. Il sentiment per las penibladads ei senza dubi carschius el decuors dils 60 onns menziunai. Quei ch'in romantic sco Pader Maurus admira aunc senza malart, ei per Fry gia in crap da scarpetsch e violescha il sentiment religios dil carstgaun. Pér l'ediziun critica da Maissen/Schorta dat puspei canorta allas canzuns scungiradas. Quei ei franc d'attribuir ad ina tenuta scientifica, che ha bein respect per sentiments subjectivs e per ina moral, mo che drova buca quellas valurs sco mieds da censura.

* Il text da quei capitel ei vegnius formulaus cun agid d'Alexi Decurtins, al qual jeu engrazièl per quei survetsch.